

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wnioskuje więc to dobre być przez nastającą konieczność że dobre człowiekowi tak być
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To zatem uważam za dobre przy obecnej udręce,* że tak jest człowiekowi dobrze: ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Sądzę więc to piękne być* przez nastałą** konieczność, że piękne dla człowieka (to) tak być***. ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wnioskuje więc to dobre być przez nastającą konieczność że dobre człowiekowi tak być

¹⁾ udręka, ἀνάγκη, może ozn.: (1) zewnętrzne utrapienie; (2) wewnętrzną potrzebę l. powinność, tj. Uważam za dobre w obecnej potrzebie (l. ze względu na obecną powinność), zob. <x>530 7:26</x>L.

²⁾ "to piękne być" - accusativus cum infinitivo zależne od "sądzę".

³⁾ Lub: "obecną".

⁴⁾ Składniej: "to tak być piękne jest dla człowieka", "to tak być" jest podmiotem tego zdania.